

IX ENEPEX/ XIII EPEX-UEMS E XVII ENEPE-UFMG

O ESTUDO DE ALGUNS FRASEOLOGISMOS ZONÍMICOS COM O AUXÍLIO DA METODOLOGIA DA LINGUÍSTICA DE CORPUS

Giovana Silva Lima (giihsl@hotmail.com)

Rosana Budny (rosanabudny@ufgd.edu.br)

O presente trabalho objetiva utilizar o COCA - Corpus of Contemporary American English - como fonte de pesquisa para a identificação e coleta de contextos e abonações de expressões idiomáticas zoonímicas (Elz). Os contextos encontrados em diálogos de língua natural nos corpora possibilitam comprovar certas expressões do inglês como possíveis candidatos a equivalentes idiomáticos para Elz do português. Para dar conta da complexidade do seu estudo baseamos nos pressupostos teóricos da Fraseologia, com autores como Corpas Pastor (2013), Ortiz Alvares, (2000) e da Lexicografia com Welker (2004). Da Linguística de corpus baseamos em Viana & Tagnin (2011). Para o entendimento das expressões idiomáticas zoonímicas (Elz) nos baseamos em trabalhos de Budny (2017) sobre as equivalências. O objetivo desta pesquisa é investigar e identificar possíveis equivalentes em inglês para algumas unidades fraseológicas zoonímicas do português como, por exemplo, “(ficar) como um pinto molhado” - (as) wet as a drowned rat?), “engolir sapo” - (to put one’s in one’s pocket?), “ser uma vaquinha de presépio” (to be a Yes- man?). As Els são uma parte muito rica da nossa língua, mas estiveram marginalizadas e esquecidas dos estudos linguísticos por algum tempo. Isso se deu não só pelo teor informal que carregam, mas também pela dificuldade de sistematização desse tipo de unidade fraseológica. Elas são unidades lexicais complexas, indecomponíveis e cristalizadas pelo uso na sociedade, e possuem outras características como a metafóricidade, ironia etc. Justificamos a pesquisa no fato de que são expressões que possuem diversas nuances de sentidos que dificultam sua tradução dentro dos fraseologismos. A metodologia utilizada para a coleta dos

IX ENEPEX/ XIII EPEX-UEMS E XVII ENEPE-UFGD

contextos foi a busca e subsequente print das telas do COCA e posterior arquivo em Word, por ordem alfabética do zoônimo, além da análise de frequência e fontes em que aparecem os equivalentes. Como resultado da pesquisa apresentamos alguns contextos que legitimam as expressões idiomáticas do inglês como equivalentes para as Elz pesquisadas do português como no exemplo *ants in your pants* (formiga nas calças), e outras cujos contextos serão apresentados no evento, validando dessa forma, o sentido das expressões pesquisadas.